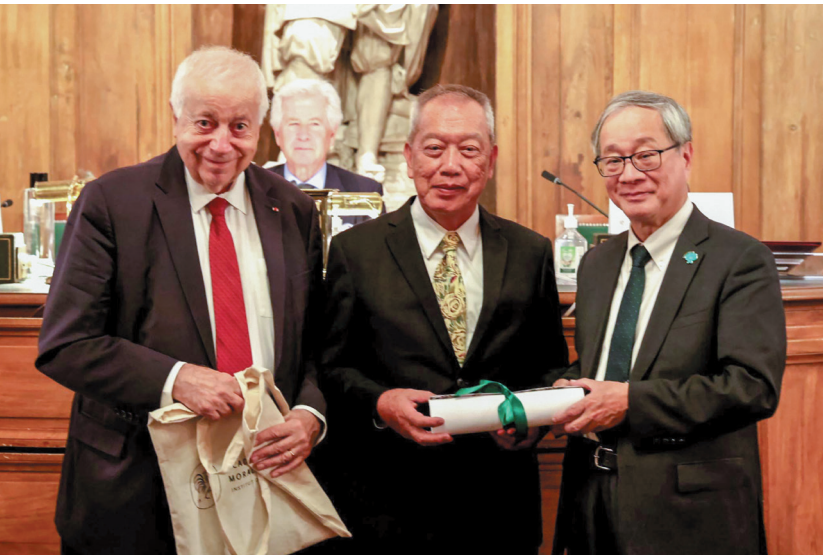


吳錫德獲臺法文化獎 鼓勵譯者展現AI無可取代的文化價值

【賴映秀淡水校園報導】第29屆「臺法文化獎」頒獎典禮，於法國時間9月14日晚間，在巴黎法蘭西學院大會議廳盛大舉行。淡江大學法



臺法文化獎得主吳錫德（中）接受法蘭西學院前終身秘書尚侯貝·皮特（左）及文化部長李遠（右）共同頒贈獎章。（圖／截自文化部網頁）

國語文學系（現已改制為歐洲語文學系法文組）榮譽教授吳錫德因長期深耕法語教育、文學翻譯與出版，推動臺灣與法語世界的長期交流而獲此殊榮。臺灣文化部長李遠亦親赴巴黎出席，並在致詞時強調，藝術是臺灣通往世界最短的距離，自由與人文精神則是臺灣與國際共享的核心價值。

吳錫德為本校校友，畢業後負笈法國6年學成返國，於1986年回母校任教，曾任本校法國語文學系系主任及外國語文學院院長，長達35年的教學生涯中，培育了近4,000名學生。他更積極成立臺灣法語譯者協會，籌辦首屆世界法語日活動，並創設法文翻譯獎。這些貢獻除了為臺灣的法語學習者奠定重要基礎，亦為臺灣社會引進法國多元的人文與社會科學思想。

典禮中，吳錫德引述法國文化評論家班雅明（Walter Benjamin）的名言表示，「翻譯就是一種再生」，譯者的行為相當類似於藝術家與哲學家。他回憶自己於1980年代赴巴黎求學，面對當時仍處於戒嚴的臺灣及親友勸留，秉持著「家鄉需要我」的信念毅然返臺。他認為，

法國給了他一把知識的鑰匙，他便有責任與義務回鄉「把這把鑰匙交給更多人」。

談及數位時代備受討論的AI翻譯議題，吳錫德在致詞時提出獨到見解，直言「AI是好東西」，能大幅節省譯者在資料查證與基礎搜尋上的時間。然而，他強調「AI不能取代專業譯者」，人工智慧僅能提供建議，真正的精緻與文化性翻譯，仍仰賴譯者平時的廣泛閱讀、跨國生活經驗與深厚文化理解。他更鼓勵年輕譯者多接觸外國社會，唯有懂生活、具備專業判斷力的譯者，在AI時代其價值才會更加無可取代。

透過媒體，歐語系師生看到熟悉的身影，站上巴黎法蘭西學院的大會議廳上受獎，都感到與有榮焉。外語學院院長兼歐語系系主任張慶國表示，「除了替他高興之外，也有一種很深的感動。」他形容吳錫德是一位「從臺灣出發、曾經留學法國，最後又把從法國帶回來的知識與文化，一點一滴傳給臺灣下一代的人」，如今得到臺法雙方的肯定，「我想，這大概就是對一個教育工作者最美好的回應。」

第210次行政會議 許校長倡減法哲學 籲團隊理性溝通

【林品瑜淡水校園報導】本校第210次行政會議，9月18日下午2時10分在驚聲國際會議廳舉行，由校長許輝煌主持，3位副校長、一級單位主管出席，台北校園同步視訊。

許校長表示，截至當日上午本校大學部日間學制新生註冊率已突破101%，感謝同仁的共同努力。他指出，未來除重大會議及大型活動外，校長、副校長原則上安排一至兩位代表出席，一級主管可視情況出席，應將心力投入院處業務推動。他也提醒主管應重視團隊合作與理性溝通，面對跨單位事務主動協調、凝聚共識。針對行政業務與人力配置，他提出「減法哲學」，鼓勵各單位檢視既有規定及重複性業務，主動提出想法，並聆聽同仁與AI的意見，善用AI工具提升行政效率；行政人力縮減規劃將暫停兩年，後續再視實際情況進行調整。

專題報告由秘書長馬雨沛以「開創淡江的新形象：媒體宣傳與行銷（全校性投入）」為題，說明近年媒體宣傳與新媒體經營成

果。她表示，淡江時報與媒體中心自113年起調整工作優先順序，以即時新聞發布為主，提升校外發稿及媒體轉載，其中AI融入教學、淡江二型火箭等議題均獲媒體關注。社

群經營方面，Facebook近兩年粉絲人數成長逾兩倍，Instagram以18至24歲族群為主要受眾，透過圖文及短影音擴大青年族群觸及。馬雨沛指出，學校形象宣傳應從單一媒體



校長許輝煌（中）頒發獎牌予獲獎同仁後，一同合影。（攝影／林郁翔）

宣傳轉向全校性投入，除透過媒體茶會、跨界合作及危機處理提升宣傳效益，也應整合賽博頻道、淡江電視台、淡江之聲及各單位社群等資源，鼓勵各系所經營特色自媒體，讓教職員工生及校友共同參與學校形象推廣，擴大大學校特色與成果的傳播效益。

會前進行頒獎，由許校長頒發獎牌予管科系助理教授吳健鑫、學務處約聘專任研究助理吳恩慈輔導參賽圈進入第14屆品管圈競賽複審；觀光系副教授阮聘茹、教設系副教授紀舜傑擔任第52屆員工福利委員會義務幹部；體育處助理教授李欣靜協助本校榮獲「114年大專校院推動性別平等教育工作辦理情形書面審查」績優；董事會主任秘書黃文智長年投入性別平等教育，參與性別主流化推動、教育宣導及案例分享，深化校園性平教育；軍訓室上校教官邱松風、蔡志遠及中校教官沈大鈞，協助本校114年「教育部大專校院校園環境管理現況調查與執行成效檢核實施計畫」審查榮獲特優。

智匯百業 AI新紀元 產學成發展現產業升級實力

【張瑜倫淡水校園報導】由淡江大學研發處承辦，經濟部產業園區管理局臺北分局「北桃團隊、桃竹團隊115年度產學成果發表會」，9月21日下午2時在守謙國際會議中心有蓮廳舉行，以「智匯百業 AI新紀元」為主題，聚焦AI技術導入與永續發展，並安排產學成果發表及「智慧自動化與機器人中心」參訪。校長許輝煌、3位副校長、經濟部產業園區管理局臺北分局分局長梁又文與副執行長陳清泉、5所輔導學校代表、8個產業園區廠商及協進會，以及本校師生逾200人參與。

開幕式由本校研發長潘伯申引言，他表示，本校長期深耕智慧永續合作，以數位轉型為核心，透過教師研發能量與產業需求建構產學媒合平臺，不僅培育實務人才，更陪伴企業面對雙軌轉型的浪潮。

許校長致詞時表示，近年學校推動「AI+SDGs=∞」與「ESG+AI=∞」校務發展願景，期盼透過教師的專業學術能量協助企業導入AI、落實節能減碳，解決實務問題，同時提供學生學以致用的學習機會。

梁又文致詞感謝企業、學校及產業園區服務團隊投入產學合作的辛勤付出與豐碩產出，並肯定桃竹地區廠商積極投入研發轉型及低碳轉型，成功爭取近3億元政府補助，展現產學攜手深耕在地、驅動產業升級成效。同時說明，產學合作的核心目的為達成精準對接、促進技術落地、產學共榮縮短學用落差，以及協助企業永續發展。

會中舉行贈書儀式，台灣人工智慧協會理事長林建憲等代表致贈100冊《台灣人工智慧實戰解方精選50》，許校長代表受贈，後續將由研發處建邦創產中心提供給各學院使用。

成果發表由淡江大學、元智大學、龍華科技大學、明志科技大學及明新科技大學輔導的8家企業分享產學合作成果。其中，八方行食品在淡江團隊輔導下，申請經濟部受關稅影響計畫補助，引進新式油炸設備，建置戰情室系統，導入溫控自動化、油品劣化預警及標準化SOP，產能提升26%，兼顧節能與食品安全。



淡江大學9月21日在守謙國際會議中心有蓮廳舉辦「北桃團隊、桃竹團隊115年度產學成果發表會」，與會者合影。（攝影／曾晨維）

新北捷運團隊拜會許校長 推「繁星計畫」攜手育才



新北大眾捷運有限公司總經理吳國濟（右5）一行人拜會許校長（右6），提出產學合作規劃，共同培育專業人才。（攝影／揭維恆）

【潘劭愷淡水校園報導】淡江大學在地深耕多年，近年來更透過USR計畫等，積極協助在地創生，成果豐碩。新北大眾捷運有限公司總經理吳國濟等人，9月30日下午2時在本校蘭陽行政長鄧有光引介下，率團蒞校拜會校長許輝煌，期望從在地觀點尋求產學合作，透過「在地就學、在地就業」培訓模式，為學生提供校園銜接至職場的職涯探索管道，為淡水地區挹注專業人才，共創三贏。

來訪成員包括新北捷運資深協理張翔翔、人資室副理張亞迪、志工團團長李棟梁，與淡水旅學堂創辦人李琪。本校則安排理學院院長陳曜鴻、工學院院長張麗秋、運管系系主任陳俊穎進行交流。

吳國濟指出，過往捷運公司招募多依賴公開招考，但在少子化與年輕世代就業觀念轉變的衝擊下，被動招聘已無法滿足人力需求。加上不少學生未能及時在求學階段妥善規劃職涯，畢業後常無法學以致用，造成人才無法適性發展。他認為淡江大學位在新北捷運「起家厝」所在地，不僅學生人數超過22,000人，且近10%的同仁為畢業校友，是

公司人力不可或缺的核心基石，期望透過本次交流，進一步建立系統化的實習與產學方案，讓學生在校期間便能探索軌道職涯，儘早確立發展方向。

後續由張亞迪針對產學合作計畫進行報告，針對現下大學生重視工作與生活平衡的特色，規劃產學合作「繁星培育計畫」，內容包括「大四全職實習與轉正機制」、「三階段職涯發展訓練」、「跨領域與文科生培育」及「產業與學術對接」等項目，希望能夠涵蓋運管、資訊、電機、機械、土木及企管等多元專業培訓，協助學生跨域學習，提供全方位的職涯探索及成長空間。就職後公司將提供年薪14.5至16.4個月及進修補助，提升在地留才吸引力。

許校長回應，本校擁有豐富的人才與跨領域學術資源，長期關注在地產業發展並積極推動地方創生，樂見企業提供多元的實習、講座與產學合作機會，幫助學生在學期間銜接職場，達到在地育才、在地留才的目標。後續將責成相關單位研議內容，希望儘速啟動產學合作，為學生增加探索職涯空間，也為在地發展開創新局。